
Tiziana Dandoli

Внештатный переводчик с русского и испанского на итальянский

Контактная информация:

Эл.почта: tdandoli@yahoo.it
Мобильный телефон: +39 3282490136,
+39 3206970325
Skype: tdandoli

Гражданство:

Итальянское

Адрес:

Италия, Рим

Дата рождения:

01.09.1980

Семейное положение:

Не замужем, детей нет



Цель:

Должность удаленного внештатного переводчика с русского/испанского на итальянский

Сопровождающий гид-переводчик

НДС:

IT11323301009

Образование:

1999/2006 Италия, Болонский университет, факультет иностранных языков для переводчиков, специальность «письменный переводчик с испанского и русского на итальянский и с итальянского на испанский».

Опыт работы:

2005 - по настоящее время

Сотрудничество в качестве **фри-ланс переводчика** с различными переводческими агентствами и частными лицами.

Некоторые примеры:

Литературные переводы для издательств и литературных агентств:

- Переводы с испанского на итальянский книга **Georgios Diaz-Montexano «Atlantida. Historia y Ciencia: Las Fuentes primarias clásicas y egipcias de la historia de Atlantis»** (2017)
- Перевод с испанского на итальянский и наоборот каталога искусства, посвященной сальвадорскими художникам и перевод с русского на итальянский и наоборот каталогов искусства, посвященных художников из Беларуси, Казахстана, Узбекистана, Туркменистана Таджикистан и Кыргызстан Таджикистан и Кыргызстан для коллекции **Imago Mundi** по заказу Лучано Бенеттон (2016/2017)
- Перевод с испанского на итальянский книги **Daniel Pinilla Gomez «Polifemo vive al Este. Viaje a la trastienda de Europa»**, Punto Rojo Libros (2016)
- перевод с итальянского на русский путеводителя города Рима для издательства Fotolito Moggio (2015)
- неревод с русского на итальянский альбома наклеек **Маша и медведь от Panini** (2015)
- перевод на итальянский язык пособия для тренеров по сексуальным правам для **Amnesty International**
- перевод с русского на итальянский книг Дмитра Глуховского «**Сумерки**» для издательства Multiplayer Edizioni (2013 г.)
- перевод с русского на итальянский книг "К свету" Андрея Дьякова и "Питер" Шимуна Врочека, из цикла «Вселенной Метро 2033» для издательства Multiplaer Edizioni (2012 г.)

Другие примеры:

- перевод с испанского на итальянский и наоборот **текстов для веб-сайтов, внутренних документов и проектов туроператора Peruresponsabile.it**
- перевод с русского на итальянский **информационных листов эстонского банка**
- перевод с русского на итальянский **многих правовых и экономических документов Лукойла Италии;**
- перевод с русского на итальянский **банковских документов** (бланки, договоры, информационные листы, и т.д.) **и текстов сайта ПриватБанка в Италии и другого банка (из Эстонии);**
- перевод с испанского на итальянский **каталогов и веб-сайтов брендов группы Inditex: Zara, Zara Home, Oysho, Stradivarius, Pull&Bear, Massimo Dutti.**
- перевод с испанского на итальянский веб-сайта и всех связанных материалов американской **серии фэшн-кукол — Школа Монстров "Monster High"**
- перевод с испанского на итальянский **буклета рецептов** на основе продукция морского промысла Prodemar
- письменные переводы в области **права (договорного, гражданского, корпоративного, процессуального), коммерческой деятельности, экономики и финансы, банковской деятельности, туризма, агрономии, кулинарной, педагогики, техники, электроэнергетики, фармакологии;**
- перевод **сайтов предприятий гостиничного типа** (агротуризма, проживания с завтраком, и т.д.)
- перевод с испанского **проектов экотуризма** в Доминиканской Республики, в Эквадоре и в Марокко для неправительственной организации Ucodep;
- **субтитры** документального фильма о климатических перемен для неправительственной организации Croceviaterra (Рим);
- **перевод интервью** с русского на итальянский для репортажа и документального фильма о юбилее падения Железного Занавеса для Peace Reporter (Милан);
- **перевод педагогического гида** с испанского на итальянский для неправительственной организации Ucodep (Ареццо);
- перевод с русского на итальянский **инструкций по эксплуатации навигатора;**
- **сопровождала в качестве переводчицей группа русской телевидения РЕН ТВ** при проведении репортажа об итальянской кулинарной;
- перевод **переговоров для частного детектива** испанской страховой компании;
- перевод **переговоров для русских депутатов** по случаю благотворительного теннисного матча.

У меня есть **квалификация для работы в качестве экскурсовода** и сопровождаю русских, испанских, латино-американских и итальянских туристов в Риме и за границу

Февраль – Сентябрь 2015 г.

Peruresponsabile.it, Наска и Лима, Перу

Начальник бюро Peruresponsabile.it в городе Наска, Перу, для приема туристов, развитию и продвижении туризма в регионе и среди археологических и туристических факультетов города Лимы, редактор и переводчик текстов с испанского на итальянский и наоборот

Май 2011 г. – Август 2014 г.

ПриватБанк, Рим

Представитель обслуживания клиентов, заместитель директора по маркетингу и переводчик с русского на итальянский

Январь 2010 г. – Май 2011 г.

Переводы, обслуживание клиентов и покупателей в международной компании Genethia, которая занимается продуктами для эстетической медицины

Апрель - Июль 2009 г. / Март - Июнь 2008 г. / Февраль - Апрель 2007 г.

Сотрудничество в проекте CFI (Объединение для международного обучения) и итальянского Министерства Иностранных Дел, в качестве **переводчика, технического и административного обслуживания** для иностранных студентов, происходящих из развивающихся стран

Сентябрь 2008

Сотрудничество в проекте CFI (Объединение для международного обучения) и Института внешней торговли (ICE) о территориальном маркетинге для русских туроператоров, в качестве **сопровождающего и переводчика** группа из Иркутска

Ноябрь 2007

Сопровождающая и переводчица для телекомпании RENE TV по случаю программы об итальянской кулинарии в регионе Эмилия Романья

Апрель - Сентябрь 2007

Ассистентка и сопровождающая итальянских туристов в острове Тенерифе и на круизах по Волге, с Москвы до Санкт Петербурга и обратно, для итальянского туроператора Francorosso-Alpitour

Июль - Сентябрь 2006

Стажировка в бюро переводов «Italico Servizi & Congressi srl»

Дополнительное образование:

В 2004 году проходила обучение в России, в московском Институте Русского Языка им. Пушкину на протяжении одного семестра.
В 2003 году проходила летные курсы русского языка в России, в Государственном Университете Санкт Петербурга.
Июль-сентябрь 2006 г. Стажировка в Риме в бюро переводов «Italico Servizi & Congressi».

Дополнительные навыки

Иностранные языки: итальянский - родной язык

испанский – свободное понимание
русский – свободное понимание
английский — разговорное понимание
французский — разговорное понимание

Личные качества:

Высокий профессионализм, пунктуальность, ответственность, порядочность, способность к комбинации различных видов деятельности, стремление к совершенствованию знаний языка

Профессиональные навыки:

Опытный пользователь программ работы с текстом (Word, Open Office).
Свободное владение ПК и Mac как пользователя (Internet, Microsoft Office, электронная почта).
Постоянный доступ в Интернет при высокоскоростном соединении.
Наличие электронных и печатных специализированных словарей и глоссария.
Системы автоматизированного перевода: Trados2011, OmegaT, Wordfast